



McGill



Schulich School of Music  
École de musique Schulich

## Salle Tanna Schulich Hall

3461, rue McTavish, Montréal, QC  
Billetterie / Box Office: 514-398-4547  
Renseignements / Information: 514-398-5145  
www.mcgill.ca/music

Le mercredi 3 octobre 2018  
à 19h30

Wednesday, October 3, 2018  
7:30 p.m.

Schulich en concert

Schulich in Concert

# Jen Shyu

Compositions, voix, *biwa* japonais, piano, *gayageum* coréen, batterie *soribuk*, *luth de lune* taiwanais, gong timorais et coréen (*ggwaenggwari*), danse /

Compositions, voice, Japanese *biwa*, piano, Korean *gayageum*, *soribuk* drum, Taiwanese *moon lute*, Timorese and Korean gong (*ggwaenggwari*), dance

*artiste invitée du fonds Catherine Thornhill Steele guest artist*

**Sarah Rossy**, voix / voice

**Claire Devlin**, saxophone et clarinette basse / saxophone and bass clarinet

**David Ryshpan**, piano

**Julian Jayme**, guitare / guitar

**Cole Birney-Stewart**, contrebasse / bass

**John Hollenbeck**, batterie et percussions / drums and percussion

## NINE DOORS

Jen Shyu

### Door 1: **Bedhaya Pangkur Tunggal** (*danse sacrée javanais / sacred Javanese dance*)

*Pangkur* (poème / poem) trad. du javanais à l'indonésien par / trans. from Javanese to Indonesian by Endang Tri Winarni; trad. En anglais par / trans. to English by Aryo Wicaksono; adapté par / adapted by Jen Shyu; texte récupéré par / text retrieved by Sumili Djojoprasetyo et/ and Suhardi Djojoprasetyo)

**Door 2: The Display Under the Moon** (*chanson Samurai / Samurai song; auteur inconnu / author unknown; trad. de/ trans. by Aya Ogawa; Biwa et la chanson enseignée par / Biwa and song taught by 荒井姿水 (Arai Shisui)*)

**Door 3: Sinom Semarangan** (*musique originale de gamelan et texte de / original gamelan music and text by Sri Joko Raharjo "Cilik, gayageum et arrangement de piano de / and piano arrangement by Jen Shyu*)

**Door 5: Wehali Kingdom's Ati Batik fable** (*texte de / text by Johannes Seran Kehik, adapté par / adapted by Jen Shyu basé sur / based on Wehali: The Female Land; édité et trad. par / edited and trans. by Tom Therik. Mélodies et rythmes inspirés par / Melodies and rhythms inspired by Korean Pansori, Binari, East Coast Shaman singing; et babadok timorais and Timorese babadok tambourinage et chansons de / drumming and songs from Aileu district de/ of Timor-Leste.*)

**Door 6: Blink of an Eye - A Cure for the Heart's Longing** (By Sri Joko Raharjo "Cilik," translated from Javanese by Jen Shyu and Endang Tri Winarni, composed for Taiwanese moon lute by Jen Shyu)

**Door 8: Song of Baridegi + Ati Batik** (*musique et paroles en anglais composées et arrangées pour piano et gong timorais par / music and English lyrics composed and arranged for piano and Timorese gong by Jen Shyu; basées sur le mythe baridegi de Corée / based on Baridegi myth from Korea; Paroles de Tetum Terik transcrites par Tom Therik dans son livre / Tetum Terik lyrics transcribed by Tom Therik in his Wehali: The Female Land book.*)

**Door 9: Contemplation** (*poésie par / poetry by Edward Cheng; musique de / music by Jen Shyu*)



**McGill**



Schulich School of Music  
École de musique Schulich

## **Salle Tanna Schulich Hall**

3461, rue McTavish, Montréal, QC

Billetterie / Box Office: 514-398-4547

Renseignements / Information: 514-398-5145

www.mcgill.ca/music

**Alexandru Mihail:** directeur / director, Nine Doors

**Kristen Robinson:** décors / original set and props designer, Nine Doors

**Solomon Weisbard:** éclairages / original lighting designer, Nine Doors

**Naoko Nagata:** costumes / costume designer

**Danang Pamungkas:** chorégraphe javanais / Javanese “Bedhaya Pangkur Tunggal” choreography

**Satoshi Haga:** co-directeur avec J. Shyu de “Song of Silver Geese” (2016)\* /  
co-director with Shyu of Song of Silver Geese (2016)\*

### **entracte**

#### **JADE TONGUE**

Jen Shyu

*Ces chansons proviennent du deuxième album de J. Shyu, Jade Tongue, inspiré par la recherche à Cuba, en Chine et à Taiwan. / These songs are from J. Shyu's second album, Jade Tongue, inspired by music and dance research in Cuba, China, and Taiwan.*

Soomi Line

Li Bai

Elliptical

Vision of the Eye (I) Inside

La *Doris Duke Artist 2016*, boursière *Fulbright*, compositrice, vocaliste, instrumentiste, danseuse et vocaliste polyglotte **JEN SHYU** est « l'une des vocalistes de musique contemporaine improvisée les plus créatives » (*The Nation*). Née à Peoria en Illinois, et fille de deux immigrants taiwanais et du Timor-Oriental, elle produit le premier album de l'étiquette *Pi Recordings* à être menée par une femme et une vocaliste. En 2017, elle est votée « Vocaliste féminine émergente *DownBeat* » (*DownBeat Rising Star Female Vocalist*) pour la production de ses sept albums. Diplômée de Stanford, elle a joué sa musique au *Carnegie Hall*, au *Lincoln Center*, *BAM*, et au *Metropolitan Museum of Art*, entre autres. Son album *Silver Geese (Pi 2017)* fut acclamé par la critique, et fut parmi les « meilleurs albums de 2017 » du *New York Times*, et son programme solo *Nine Doors* fut nommé en 2018 parmi les « 5 spectacles à voir » (*5 Standout Shows*) de ce même journal.

2016 *Doris Duke Artist*, *Fulbright* scholar, multilingual vocalist-composer-instrumentalist-dancer **JEN SHYU** is “one of the most creative vocalists in contemporary improvised music” (*The Nation*). Born in Peoria, Illinois, to Taiwanese and East Timorese immigrants, she was the first female and vocalist as bandleader on *Pi Recordings*, 2017 *DownBeat Rising Star Female Vocalist*, producing 7 albums. A Stanford graduate, she's performed her music at *Carnegie Hall*, *Lincoln Center*, *BAM*, *Metropolitan Museum of Art*, etc. Her acclaimed album *Song of Silver Geese (Pi 2017)* was among the *New York Times*’ “Best Albums of 2017” and *Nine Doors*, one of the *New York Times*’ “5 Standout Shows” (2018).